



Italiener in Oerlikon – Zürich-Nord INFORMATION – INFORMAZIONE



In der Schweiz wurden zahlreiche Zeitungen für Italiener herausgegeben. Von 1964 bis 1986 sendete das Schweizer Fernsehen „Un’ora per voi“ einmal pro Woche.

I giornali per gli italiani Svizzera erano numerosi. Ad essi si aggiungevano le trasmissioni della radio e della televisione svizzera, come „Un’ora per voi“ dal 1964 al 1986, settimanale.



Verschiedene industrielle Unternehmen druckten Personalzeitschriften mit einem Anhang in italienischer Sprache.

Die MASCHINENFABRIK OERLIKON (MFO), gab jahrzehntelang eine eigene Publikation für ihre Mitarbeiter heraus: „DER GLEICHRICHTER“. Da nach dem Krieg immer mehr Mitarbeiter aus Italien stammten, beschloss man in den 60er-Jahren eine Publikation auf Italienisch herauszugeben, den „CORRIERE MFO“. Man ging allerdings neue Wege: statt die Beiträge vom „GLEICHRICHTER“ ins Italienische zu übersetzen, wurde eine vollständig unabhängige Redaktion mit voller Handlungsfreiheit gebildet. Die Mitteilungen der Direktion hatten auf beiden Publikationen zu erscheinen, aber dies war die einzige Gemeinsamkeit. Der „CORRIERE MFO“ erschien noch einige Jahre nach der Übernahme der MFO durch die BROWN, BOVERI & CO., hat also den „GLEICHRICHTER“ überlebt.

Die Publikation wurde mit der Schreibmaschine geschrieben und in der eigenen Druckerei der MFO hergestellt.



Sitzung der Redaktion / Seduta della redazione

Da menzionare le pubblicazioni aziendali di diverse imprese industriali, provviste di un’appendice in lingua italiana.

La MASCHINENFABRIK OERLIKON (MFO), di Zurigo, pubblicava già da decenni il periodico per i propri dipendenti „DER GLEICHRICHTER“. Dato che dopo la guerra sempre più dipendenti provenivano dall’Italia, negli anni ’60, si è pensato anche ad una versione in italiano, impostandola però su principi differenti da quelli seguiti da altre ditte: così, invece di tradurre in Italiano gli articoli del „GLEICHRICHTER“, è stata creata una pubblicazione del tutto autonoma, il „CORRIERE MFO“. Le comunicazioni della direzione dovevano apparire in entrambe le pubblicazioni, ma questa era la sola parte comune. La pubblicazione ha continuato anche dopo l’acquisto della MFO da parte della BROWN, BOVERI & CO. ed è sopravvissuta al „GLEICHRICHTER“.

Il periodico, scritto a macchina, era stampato nella tipografia della MFO.



Sitzung der Redaktion / Seduta della redazione